Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem król nakazał arcykapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom pomocniczym oraz stróżom progu wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie naczynia sporządzone dla Baala, dla Aszery i dla całego zastępu niebios. (Kazał je) spalić na zewnątrz Jerozolimy, na polach* Kidronu, a ich popiół zaniósł do Betel.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem król nakazał arcykapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom pomocniczym oraz stróżom progów wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie naczynia sporządzone dla Baala, dla Aszery i dla całego zastępu nieba. Kazał je spalić na zewnątrz Jerozolimy, na polach Cedronu, a popiół zanieść do Betel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król nakazał najwyższemu kapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom drugiego rzędu i stróżom progu wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie przedmioty wykonane dla Baala, do gaju i dla całego zastępu niebieskiego. I spalił je poza Jerozolimą na polu Cedronu, i zaniósł ich popiół do Betel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przykazał król Helkijaszowi, kapłanowi najwyższemu, i kapłanom wtórego rzędu, i odźwiernym, aby wyrzucili z kościoła Pańskiego wszystko naczynie, które sprawione było Baalowi, i gajowi poświęconemu, i wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i spalił je precz za Jeruzalemem na polu Cedron, a zaniósł popiół ich do Betela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przykazał król Helkiaszowi, wielkiemu kapłanowi, i kapłanom wtórego rzędu, i odźwiernym, aby wyrzucili z kościoła PANSKIEGO wszytkie naczynia, które było sprawione Baalowi, i w gaju, i wszytkiemu wojsku niebieskiemu; i spalił je za Jeruzalem w dolinie Cedron, a popiół ich zaniósł do Betel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król wydał rozkaz arcykapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom drugiego rzędu oraz stróżom progów, aby usunęli ze świątyni Pańskiej wszystkie przedmioty sporządzone dla Baala, Aszery i całego wojska niebieskiego. Kazał je spalić na zewnątrz Jerozolimy, na polach nad Cedronem, a popiół z nich zanieść do Betel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem król nakazał arcykapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom drugorzędnym i odźwiernym wynieść z przybytku Pana wszystkie naczynia sporządzone dla Baala, dla Aszery i dla całego zastępu niebieskiego i spalić je poza Jeruzalemem na polach nad Kidronem, a ich popiół zanieść do Betel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król nakazał arcykapłanowi Chilkiaszowi i kapłanom drugiego stopnia oraz stróżom progu, aby wynieśli ze świątyni JAHWE wszelkie naczynia sporządzone dla Baala,

[1)] na polach, שְׂדֵמוֹת , tj. na tarasach Kidronu, <x>120 23:4</x>L.
[2)] <x>120 21:3</x>

			Aszery i dla całego wojska niebios. Spalił je poza obrębem Jerozolimy na polach Cedronu, a popiół z nich zaniósł do Betel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie król polecił najwyższemu kapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom sprawującym główne funkcje oraz strażnikom progu wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie przedmioty wykonane dla Baala, Aszery i wszystkich gwiazd na niebie i spalić je na zewnątrz Jerozolimy na polach nad Cedronem, a popiół z nich zanieść do Betel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król nakazał wielkiemu kapłanowi Chilkijjahu, kapłanom drugiej [zmiany] i stróżom progu wynieść z miejsca Świętego [Świątyni] Jahwe wszystkie przedmioty, wykonane dla [kultu] Baala, Aszery i wszystkich Zastępów Niebieskich. Spalił je poza Jerozolimą na polach Cedronu i zaniósł ich popiół do Betel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів цар Хелкієві, великому священикові, і другим священикам і сторожам винести з господнього храму ввесь посуд зроблений для Ваала і гаю і всієї небесної сили і спалив їх за Єрусалимом в садимоті (полі) Кедрона і взяв їхній попіл до Ветилю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie król polecił arcykapłanowi Chilkji, podrzędnym kapłanom oraz tym, co trzymali straż przy progu, by uprzątnięto z Przybytku WIEKUISTEGO wszystkie przybory wykonane dla Baala, dla Astarty i dla całego zastępu nieba. Kazał je spalić poza obrębem Jeruszalaim, na polach Kidronu, a ich popiół wyprowadził do Betel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król polecił arcykapłanowi Chilkiaszowi i drugorzędnym kapłanom oraz odźwiernym wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie przedmioty wykonane dla Baala i dla świętego pala, i dla całego zastępu niebios. Potem spalił je poza Jerozolimą na tarasach Kidronu, a proch z nich zaniósł do Betel.